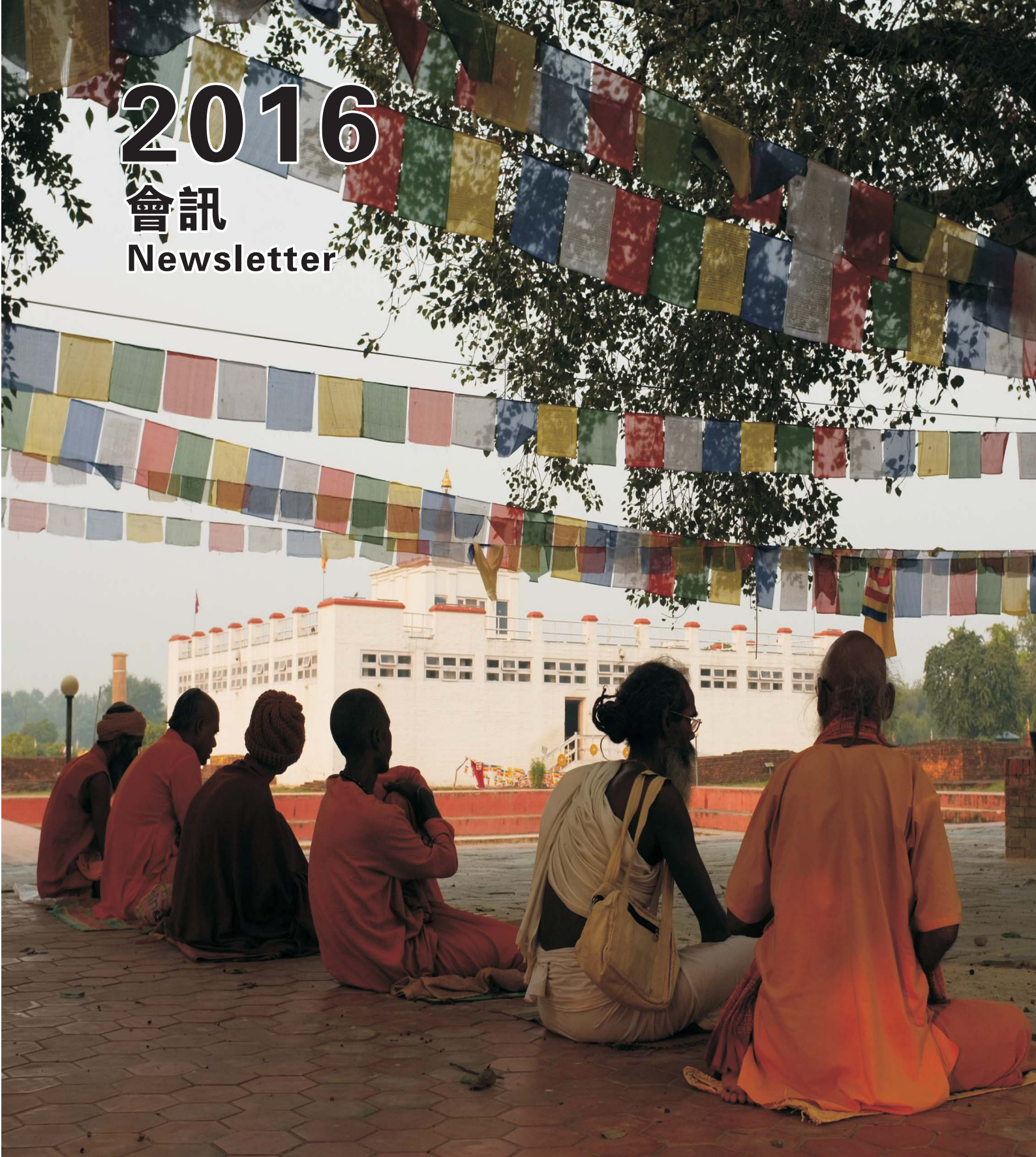


# 2016

## 會訊

## Newsletter



### 東方文化遺址保護聯盟

Oriental Cultural Heritage Sites Protection Alliance  
Alliance de Protection du Patrimoine Culturel Asiatique



## 東方文化遺址保護聯盟

**Oriental Cultural Heritage Sites Protection Alliance**  
**Alliance de Protection du Patrimoine Culturel Asiatique**

### 2016年聯盟會訊/ 2016 Newsletter

東方文化遺址保護聯盟（Oriental Cultural Heritage Sites Protection Alliance / Alliance de Protection du Patrimoine Culturel Asiatique，簡稱 OCHSPA / APPCA），是 2008 年在法國巴黎籌設的非營利性民間組織（NGO），致力於推動東方相關文化遺址的保護與推展工作。

Oriental Cultural Heritage Sites Protection Alliance / Alliance de Protection du Patrimoine Culturel Asiatique (OCHSPA / APPCA for abbreviation), is a non-government organization (NGO) established in 2008, Paris, with an unprofitable intention, aiming at advancing the conservation as well as promotion of relevant oriental cultural heritage sites.

**榮譽主席 Honorable President:** 續慧法師 Ven. Master Shi-hui

**主席 President:** Mr. Etienne Mathieu

**秘書長 General Secretary:** 李志勇博士 Dr. Frank, Lee Chih Yung

**財務主任 Treasury:** Mr. Nicolas Brizault

**上海辦公室主任 Shanghai Office Director:** 高璟博士 Dr. Gao Jing

**顧問 Advisor:** Mr. Kosh Prasad Acharya

前任尼泊爾國家考古局局長

Former Director General, Department of Archaeology, Nepal

**顧問 Advisor:** 林保堯教授 Prof. Lin Pao-Yao

國立臺北藝術大學名譽教授

Honorary Professor, Taipei National University of the Arts

April 2017



## 目錄 Content

### 1. 序言

#### PREFACE

### 2. 大事記

#### ACTIVITIES

### 3. 專案項目

#### PROJECTS

■ 保護人類共同擁有的文化遺產 .....	5
Protection of human collective cultural heritages	
■ 聯盟 2016 工作大事記 .....	10
Alliance's major activities during 2016	
■ 尼泊爾相關專案 Nepal related projects	
2016 年，尼泊爾大地震後聯盟持續推動並加強與尼泊爾各項既有文化遺產保護專案	
2016, after the earthquakes in Nepal, Alliance continued to promote and strengthen for safeguarding Nepalese cultural heritage	
◇ 聯盟資助修復遭地震損壞的上木斯塘羅馬丹 .....	19
Cheode 佛教寺院	
Alliance supported the recovery of buildings of the Cheode Monastery, Lo Manthang, Upper Mustang, damaged in the earthquakes	
◇ 聯盟資助藍毗尼——提羅拉科特（釋迦族古王國——迦毗羅衛城）製作遺址介紹看板、宣傳冊 .....	21
Alliance supported Lumbini-Tilaurakot (the ancient capital of the Shakya Kingdom) to produce introductory signboards, brochures about the sites	
◇ 聯盟資助羅馬丹當地遺產和可持續發展專案 .....	23
Alliance supported Lo Manthang local heritage and sustainable development project	

- ◇ 聯盟資助修復加德滿都 Itum Baha 佛教寺院以 ..... 25  
及加德滿都保護信託基金 Rohit Ranjitkar 先生  
和巴黎索邦大學 David Andolfatto 先生對此專  
案的研究成果出版

Alliance supported the restoration of Itum Baha monastery in Kathmandu and the research result publication by Mr. Rohit Ranjitkar of Kathmandu Valley Preservation Trust and Mr. David Andolfatto of Sorbonne University, Paris

- ◇ 聯盟資助與法國研究機構合作出版“在尼泊爾 ..... 27  
的遺產”出版物專案

Alliance supported the publication about “Cultural Heritage in Nepal” with French research institutions

- ◇ 聯盟資助尼泊爾考古學家 Suresh Suras ..... 29  
Shrestha 博士出版博士研究論文

Alliance supported the book based on doctor thesis by the Archaeologist of Department of Archaeology in Nepal, Dr. Suresh Suras Shrestha

#### ■ 不丹相關專案 Bhutan related projects

- ◇ 聯盟資助不丹 Trongsa 文化地圖專案 ..... 31

Alliance supported Bhutan Trongsa area Cultural Atlas project

- ◇ 聯盟資助不丹文化地圖研討會 ..... 33

Alliance supported workshop in Bhutan about Cultural Atlas



◇ 聯盟資助 “2016 不丹文化景觀及其意義工作營” .....	35
-----------------------------------	----

Alliance supported “Workshop on Cultural Landscape and Sustaining its Significance-Bhutan 2016”

#### ■ 斯里蘭卡相關專案 Sri Lanka related projects

◇ 2016 年斯里蘭卡波隆納魯瓦考古和人類學研究專案 .....	37
-----------------------------------	----

Polonnaruwa Archaeological and Anthropological Research Project (POLAARP) 2016 in Sri Lanka

◇ 聯盟資助保護和推廣斯里蘭卡波隆納魯瓦文物古跡專案 .....	39
----------------------------------	----

Alliance supported protecting and promoting Polonnaruwa heritage sites in Sri Lanka

#### 4. 未來一年 NEXT YEAR

■ 聯盟未來一年工作計畫 .....	41
Alliance Foreseen Activities of next year	

#### 5. 經費報告 FINANCE

■ 聯盟 2016 年度經費 .....	44
Financial report in 2016	
■ 護持者捐款明細表 .....	46
Donation list	

## 1. 序言

## PREFACE

## 保護人類共同擁有的文化遺產

## Protection of human collective cultural heritages

主席 President: Mr. Etienne Mathieu

秘書長 General Secretary: 李志勇博士 Dr. Frank, Lee Chih Yung

財務主任 Treasury: Mr. Nicolas Brizault

上海辦公室主任 Shanghai Office Director: 高璟博士 Dr. Gao Jing

在 2015 年 4 月 25 日和 5 月 12 日，尼泊爾分別發生 7.9 級和 7.5 級地震，對尼泊爾的文化遺產造成很大的破壞。2016 年，聯盟持續推動並加強與尼泊爾既有的各項文化遺產保護合作專案。其中包括 2016 年聯盟繼續與法國研究機構合作出版“在尼泊爾的遺產”出版物，蒐集了參與 2014 年 6 月 11 日在法國巴黎國家藝術歷史研究院舉行的尼泊爾藝術和遺產研討會的 20 餘位尼泊爾、法國以及其他歐洲國家的文化遺產保護領域的專家學者的論文，同時也蒐集了記錄加德滿都谷地（自 1979 年起成為世界遺產地）在經歷 2015 年兩次毀滅性地震後情況的文章。聯盟在 2016 年繼續推動修復遭地震損壞的加德滿都寺院（Monastic）學校和羅馬丹 Gong-Khang。此外，2016 年聯盟資助尼泊爾考古學家 Suresh Suras Shrestha 博士出版博士研究論文《蘇瓦揚布：世界遺產地（養護和管理系統）》，聯盟認為該論文對振興加德滿都谷地長期專案（從初始損傷評估到修復加德滿都谷地文化遺產）的見解是很有價值的。

A 7.9-magnitude earthquake struck Nepal, on 25<sup>th</sup> April 2015 and a 7.5-magnitude earthquake struck Nepal, on 12<sup>th</sup> May 2015, causing great damage to the local cultural heritage. Alliance continued to promote and strengthen the collaboration with our partners for safeguarding Nepalese cultural heritage after the earthquakes. Including Alliance supported the publication about “Cultural Heritage in Nepal” with French research institutions in 2016. This publication is a continuation of the Art and Cultural Heritage of Nepal Day held on 11<sup>th</sup> June 2014 at the Institut national d’histoire de l’art (INHA, National Institute of History of Art) in Paris which gathered over 20 speakers who are cultural heritage specialists, conservation experts, academics and researchers, from Nepal or France as well as from other European countries. Also it follows the two devastating earthquakes of 2015 which impacted Kathmandu Valley, a World Heritage Site since 1979. Alliance continued to support the repair of the damaged buildings of Monastic school in Kathmandu and Gong-Khang in Lo Manthang in 2016. Furthermore, Alliance supported the book based on doctoral dissertation by the Archaeologist of Department of Archaeology in Nepal, Dr. Suresh Suras Shrestha. Alliance believes that the insight of this doctoral dissertation will surely be valuable in the long-term project of reviving Kathmandu Valley, ranging from initial damage assessment to restoration work.

東方文化遺址保護聯盟 (Oriental Cultural Heritage Sites Protection Alliance, 簡稱 OCHSPA / APPCA) 自成立以來，即將邁入第九個年頭，著實圓滿完成階段性任務。2016 年，聯盟持續資助加德滿都佛教遺址的實地勘探和研究工作成果出版，資助 2013 年“羅馬丹 (Lo Manthang) 和上木斯塘 (Upper Mustang) 文化景觀保護”國際研討會論文出版品。同時積極配合聯合國教科文組織加德滿都辦公室 (UNESCO Kathmandu Office)，尼泊爾國家考古局 (Department of Archaeology, 簡稱 DoA)，佛陀誕生地藍毗尼 (Lumbini Sacred Garden) 世界遺產地的管理部門——藍毗尼發展基金會 (Lumbini Development Trust, 簡稱 LDT) 開展系列工作。2016 年，聯盟持續資助藍毗尼——提羅拉科特 (釋迦族古王國——迦毗羅衛城) 製作遺址介紹看板、宣傳冊和遺址地圖，以提高藍毗尼整體性價值的評估和發展。2016 年，聯盟繼續資助聯合國教科文組織加德滿都辦公室和尼泊爾國家考古局共同合作開展木斯塘培訓專案，及羅馬丹當地遺產和可持續發展專案。2016 年，聯盟持續資助修復加德滿都 Itum Baha 佛教寺院以及加德滿都保護信託基金 Rohit Ranjitkar 先生和巴黎索邦大學 David Andolfatto 先生對此專案研究成果的出版。

Oriental Cultural Heritage Sites Protection Alliance (OCHSPA / APPCA for abbreviation) has been established for 9 years, reviewing the past years' results gained a successful stage. In 2016, Alliance continued to support the publication of the research on the prospection of Buddhist sites in Kathmandu and publication of 2013 international symposium "Safeguarding Lo Manthang and the Cultural Landscape of Upper Mustang". Also for Lumbini, Alliance worked with UNESCO Kathmandu Office, Department of Archaeology in Nepal and Lumbini Development Trust which is the site manager in charge of Lumbini Sacred Garden. In 2016, Alliance supported the introductory signboards, brochures and site map of Lumbini-Tilaurakot (the ancient capital of the Shakyas Kingdom) to promote the evaluation and development of the overall value of Lumbini. In 2016, Alliance continued to support UNESCO Kathmandu Office with Department of Archaeology in Nepal for Mustang training and activities, and Lo Manthang local heritage and sustainable development project. Alliance continued to support the restoration of Itum Baha monastery in Kathmandu and the research result publication by Mr. Rohit Ranjitkar of Kathmandu Valley Preservation Trust and Mr. David Andolfatto of Sorbonne University, Paris in 2016.

聯盟也積極推動有關不丹 (Bhutan) 和斯里蘭卡 (Sri Lanka) 的文化遺產保護專案。2016 年，聯盟資助完成了不丹 Trongsa 文化地圖專案，並持續擴展資助不丹文化地圖小冊子製作專案。聯盟在 2016 年 4 月 26 日資助不丹皇家大學語言與文化學院 (CLCS) 主辦“2016 年不丹文化景觀研討會”；在 2016 年 7 月 23 日至 29 日資助不丹皇家政府 (Royal Government of Bhutan) 內政和文化事業部 (Ministry of Home and Cultural Affairs) 下屬文化司 (Department of Culture) 主辦“2016 不丹文化景觀及其意義工作營”。2016 年聯盟資助 3 位尼泊爾考古學

家前往世界遺產——斯里蘭卡波隆納魯瓦古城 (Polonnaruwa) 參與由英國杜漢大學 (Durham University of United Kingdom) 開展的實地勘探學習課程。為了支持對斯里蘭卡文化遺產的保護工作，從 2015 年至今，聯盟資助聯合國教科文組織新德里辦公室 (UNESCO New Delhi Office)、斯里蘭卡中央文化基金 (Central Culture Funds, 簡稱 CCF) 和中國上海華東師範大學藝術研究所共同推動保護和推廣波隆納魯瓦文物古跡專案，2016 年 5 月 26 日至 31 日邀請斯里蘭卡中央文化基金總幹事 Prishanta Gunawardhana 博士和辦公室主任 H.M.Karunaratna Hearth 先生至上海華東師範大學藝術研究所進行六天五夜參訪交流。2016 年 8 月，聯盟和中國上海華東師範大學藝術研究所代表團訪問斯里蘭卡，開展“斯里蘭卡——波隆納魯瓦調研”與協助“斯里蘭卡能力建設的培訓課程”的合作內容。

Alliance also promoted the projects of Bhutan cultural heritage actively and Sri Lanka cultural heritage actively. In 2016, Alliance supported the completion of Bhutan Trongsa area Cultural Atlas project and continued expansion supporting the booklet about Cultural Atlas of Trongsa in Bhutan. Alliance supported “the workshop in Bhutan about Cultural Atlas 2016” which was held on 26<sup>th</sup> April 2016 and it was organized by the College of Language & Culture studies (CLCS) of Royal University of Bhutan (RUB). Alliance supported the “Workshop on Cultural Landscape and Sustaining its Significance-Bhutan 2016” was held from 23<sup>rd</sup> to 29<sup>th</sup> July 2016 and it was organized by the Department of Culture, Ministry of Home and Cultural Affairs, Royal Government of Bhutan. Alliance supported three Nepali archaeologists to attend the archaeology training by Durham University of United Kingdom in Polonnaruwa, Sri Lanka in 2016. Since 2015, in order to support the protection of cultural heritage sites in Sri Lanka, Alliance had supported the protection and promotion of Polonnaruwa heritage sites jointly promoted by UNESCO New Delhi Office, Central Culture Funds, Government of Sri Lanka and Art Institute of East China Normal University, Shanghai China. From 26<sup>th</sup> to 31<sup>st</sup> May 2016, we invited the Director General of Central Culture Funds (CCF), Government of Sri Lanka, Dr. Prishanta Gunawardhana and the office director of CCF, Mr. H.M.Karunaratna Hearth to Art Institute of East China Normal University, Shanghai, China for a six-day visiting. The delegation of Art Institute of East China Normal University, Shanghai China and Alliance visited Sri Lanka in August 2016, to carry out the research for Polonnaruwa, Sri Lanka and capacity-building training courses for CCF staff and local researchers.

在完成階段性任務的同時，聯盟持續推動聯合天津大學合作出版發行系列書籍。目前第三本出版品《亞洲遺產與遺址的保存——臺灣篇 (Preservation of Asian Heritage Sites-Taiwan)》正在邀稿中，聯盟希望能藉此相關活動喚起大眾對於東方文化遺址的保護意識。上述這些工作推動的成果，聯盟在今年 (2016) 的會訊中有詳細報導。



聯盟對於目前開展的關於東方文化遺址相關保護工作進行回顧與反思，同時對於日後的工作方向進行深入的探討。在榮譽主席續慧法師的帶領下，制定下一年度(2017)的工作目標，除了將繼續支持關注文化遺址的保護與修復外，將更著眼於範圍更廣的文化保護工作，包括將資助聯合國教科文組織 2017 年大藍毗尼專案，2017 年羅馬丹專案，資助 Itum Baha 博物館的設計、研究等方面工作，資助尼泊爾緊急恢復協調辦公室，資助聯合國教科文組織加德滿都辦公室相關文化遺產活動。在透過對東方文化遺址不同層面的保護與紀錄工作，希望可以為東方文化的發展帶來更多且正面、積極的幫助。

Besides the successful results mentioned above, Alliance will continue to support and work together with Tianjin University for the publication of a series of books. The Volume 3 publication “Preservation of Asian Heritage Sites-Taiwan” has being preparation. Alliance hopes to promote the public to know better and enhance the awareness of the protection for the oriental cultural heritage sites. These mentioned achievements have been reported in this 2016 Newsletter.

Alliance reviews the current protection work about the oriental cultural heritage sites and have some thinking. At the same time, Alliance discusses deeply and draw up the mission for the future. Guided by Alliance's honorable president Ven. Master Shi-hui, Alliance settled the next year (2017) work plan. Besides continuing supporting the protection and restoration of cultural heritages, Alliance will concern about the cultural protections in a wider range. For example, Alliance will support Lumbini 2017 with UNESCO, will support Lo Manthang 2017, will support the design, research and other aspects work for Itum Baha museum, will support Emergency Recovery Coordination Office, Nepal, and keep on supporting the relevant cultural heritage activities of UNESCO Kathmandu Office as well. Alliance hopes that all the works could help the development of oriental cultural heritages positively through the protections and records of the oriental cultural heritages in different levels.

在新的一年裡，聯盟計畫資助 2017 不丹文化景觀和編制遺產清單。聯盟還計畫支持聯合國教科文組織新德里辦公室斯里蘭卡波隆納魯瓦文物古跡專案。此外還將資助天津大學發行系列出版物。

在回顧與展望未來的工作，聯盟有明確的發展目標與方向，這些成果來自不同國家的法師、居士大德的集資捐助，聯盟在強勁的精神與經濟支持下，才得以順利完成這些神聖的工作任務，聯盟所有成員利用 2016 年會訊的機會，在此衷心感謝這些在背後默默提供精神上、技術上、以及資金上支持的朋友們，因為有您，我們一路走來不寂寞。

In the next year, Alliance will support Bhutan Cultural landscape and to prepare the site inventory in 2017. Alliance also plans to support the project about Polonnaruwa heritage sites in Sri Lanka with UNESCO New Delhi Office in 2017. Furthermore Alliance will support the publication of a series of books with Tianjin University (China).

No matter in the past or in the future, Alliance has a clear goal and direction. All the achievements were from the supports of so many kinds-hearted people, not only their generous donations but also their moral supports. Take this chance of the printing of Alliance 2016 Newsletter, all of the members of Alliance sincerely appreciate the friends who support us no matter in spirit or technology or donation.



© OCHSPA—Bernard Grismayer

## 2. 大事記 ACTIVITIES



© OCHSPA - David Andolfatto

2016 年，尼泊爾大地震後聯盟持續推動並加強與尼泊爾各項既有文化遺產保護專案。

2016, after the earthquakes in Nepal, Alliance continued to promote and strengthen for safeguarding the Nepalese cultural heritage.



2015 年 4 月和 5 月發生的地震造成的破壞很大。聯盟除了積極參與保護尼泊爾的文化遺產的工作，也對當地有關生活層面的修復做了努力。2015 年至 2016 年聯盟資助 20,000 美元用於加德滿都和羅馬丹的相關重建項目，其中包括上木斯塘羅馬丹 Cheode 佛教寺院。



The earthquakes happened in April and May, 2015 caused great damage. Alliance actively participated in the work of the cultural heritage recovery of Nepal, but also made efforts to repair the local life level. Alliance supported \$ 20,000 to rehabilitate damaged buildings in Kathmandu and Lo Manthang from 2015 to 2016, including the Cheode Monastery, Lo Manthang, Upper Mustang.



Improving the presentation of  
**Tilaurakot, the ancient capital of the Shakya Kingdom**  
Report  
August 2016



2016 年，聯盟資助藍毗尼——提羅拉科特（釋迦族古王國——迦毗羅衛城）製作遺址介紹看板、宣傳冊和遺址地圖的工作。2016 年 8 月聯盟收到了該專案的結案報告。

2016, Alliance supported the production of Lumbini-Tilaurakot (the ancient capital of the Shakya Kingdom), interpretation signboards, brochures and site maps. Alliance received the final report of the project in August 2016.



2016 年，聯盟資助 2013 年“羅馬丹和上木斯塘文化景觀保護”國際研討會論文出版品。

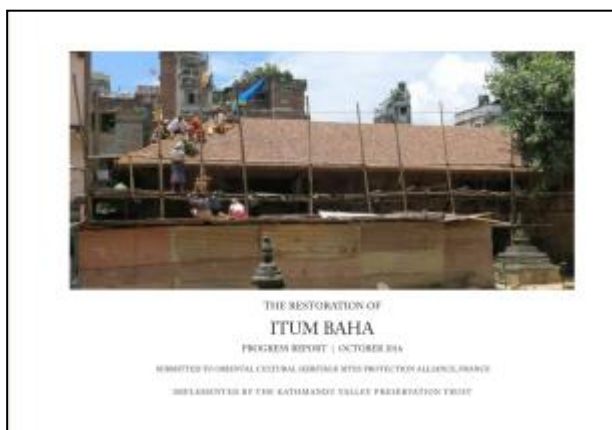
2016, Alliance supported the publication of 2013 international symposium “Safeguarding Lo Manthang and the Cultural Landscape of Upper Mustang”.





2016 年，聯盟資助聯合國科教文組織加德滿都辦公室和尼泊爾國家考古局合作，關注上木斯塘當地遺產地的修復和可持續發展研究。

2016, Alliance supported UNESCO Kathmandu Office with Department of Archaeology in Nepal for the Study of Sustainable development and Preservation of local sites in Upper Mustang.



© Rohit Ranjitkar

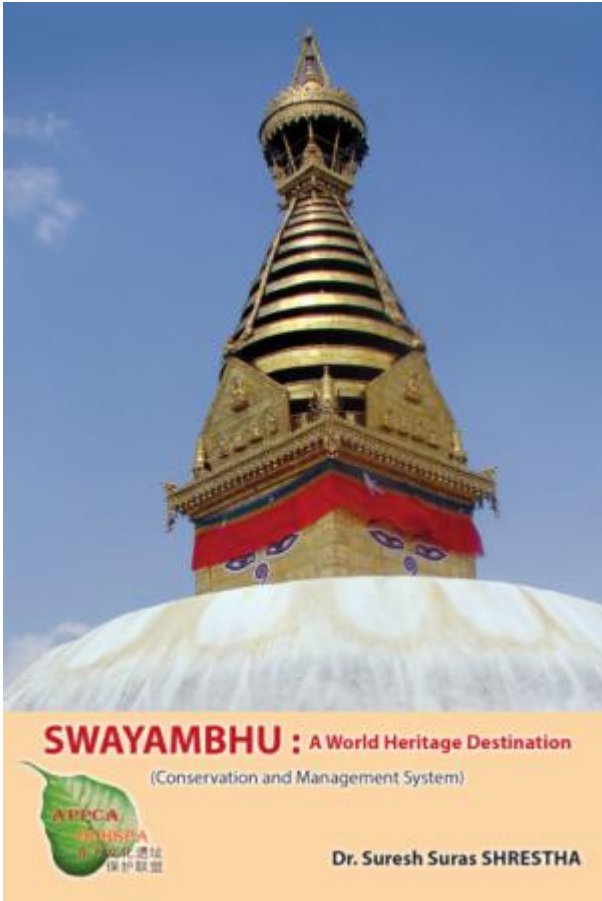
2016 年，聯盟資助修復加德滿都 Itum Baha 佛教寺院以及加德滿都保護信託基金 Rohit Ranjitkar 先生和巴黎索邦大學 David Andolfatto 先生對此專案的研究成果出版。

2016, Alliance supported the restoration of Itum Baha monastery in Kathmandu and the research result publication by Mr. Rohit Ranjitkar of Kathmandu Valley Preservation Trust and Mr. David Andolfatto of Sorbonne University, Paris.



2016 年，聯盟資助法國研究機構合作出版“在尼泊爾的遺產”出版物專案。

2016, Alliance supported the publication about “Cultural Heritage in Nepal” with French research institutions.



尼泊爾考古學家 Suresh Suras Shrestha 博士於 2016 年發表博士研究論文《蘇瓦揚布：世界遺產（養護和管理系統）》。聯盟認為此博士論文具有較高的學術和實踐參考價值，因此於 2016 年資助出版發行此論文，並於 2017 年 1 月正式出版。

Dr. Suresh Suras Shrestha published his doctoral thesis “Swayambhu: A World Heritage Destination (Conservation and Management System)” in 2016. Alliance believes that this doctoral dissertation has a high academic and practical reference value, thus it supported the book based on his doctoral dissertation in 2016 and officially published in January 2017.



2012 年至 2015 年，聯盟資助不丹 Trongsa 文化地圖專案。聯盟已於 2016 年收到結案報告。

From 2012 to 2015, Alliance supported Bhutan Trongsa area Cultural Atlas project. Alliance had received the final report of the project in 2016.



2016 年，聯盟資助的不丹文化地圖小冊子正式出版。

2016, Alliance supported the booklet about Cultural Atlas of Trongsa in Bhutan which were officially published.



2016 年 4 月 26 日，不丹文化地圖研討會在不丹廷布（Thimphu）舉行。聯盟榮譽主席續慧法師、主席 Etienne Mathieu 先生出訪不丹並受邀參加。

“The workshop in Bhutan about Cultural Atlas” was held on 26<sup>th</sup> April 2016 in Thimphu, Bhutan. Honorable President of Alliance Ven. Master Shi-hui and President of Alliance Mr. Etienne Mathieu undertook a mission to visit Bhutan and had been invited to participate.



“2016 不丹文化景觀及其意義工作營”於 2016 年 7 月 12 日至 8 月 3 日在不丹帕羅（Paro）和廷布（Thimphu）舉行。聯盟秘書長李志勇博士出訪不丹並受邀參加工作營。

“The Workshop for Cultural Landscape and Sustaining its Significance- Bhutan 2016” was held in Paro and Thimphu, Bhutan, from 12<sup>th</sup> July to 3<sup>rd</sup> August 2016. General Secretary of Alliance Dr. Frank, Lee Chih Yung undertook a mission to visit Bhutan and had been invited to participate.





© Robin Coningham

2016 年，聯盟資助來自尼泊爾藍毗尼發展基金會、伯舒伯蒂發展基金會和國家考古局的考古學家前往斯里蘭卡波隆納魯瓦參加由英國杜漢大學開展的考古培訓。

2016, the archaeological training for archaeologists from the Lumbini Development Trust, Pashupati Area Development Trust and Department of Archaeology, Government of Nepal was generously supported by a grant from Alliance.



2016 年，聯盟資助保護和推廣斯里蘭卡波隆納魯瓦文物古跡專案。

2016 年 5 月 26 日至 5 月 31 日，斯里蘭卡中央文化基金總幹事 Prishanta Gunawardhana 博士在中國進行了為期六天的訪問。

2016 年 8 月 11 日至 20 日，華東師範大學藝術研究所何志國教授一行在斯里蘭卡進行了為期十天的訪問。



2016, Alliance supported protecting and promoting Polonnaruwa heritage sites in Sri Lanka.

The Director General of Central Cultural Fund-Sri Lanka, Dr. Prishanta Gunawardhana was invited to China to have a six-day visiting from 26<sup>th</sup> to 31<sup>st</sup> May 2016.

Professor He Zhiguo from Art Institute of East China Normal University had formed a academic group that visited Sri Lanka from 11<sup>th</sup> to 20<sup>th</sup> August 2016.



### 3. 專案項目 PROJECTS



聯盟資助修復遭地震損壞的上木斯塘羅馬丹  
Cheode 佛教寺院

Alliance supported the recovery of buildings of the Cheode Monastery, Lo Manthang, Upper Mustang, damaged in the earthquakes



聯盟資助藍毗尼——提羅拉科特(釋迦族古王國——  
迦毗羅衛城)製作遺址介紹看板、宣傳冊

Alliance supported Lumbini-Tilaurakot (the ancient capital of the Shakya Kingdom) to produce introductory signboards, brochures about the sites



聯盟資助羅馬丹當地遺產和可持續發展專案

Alliance supported Lo Manthang local heritage and sustainable development project



聯盟資助修復加德滿都 Itum Baha 佛教寺院以及加  
德滿都保護信託基金 Rohit Ranjitkar 先生和巴黎索  
邦大學 David Andolfatto 先生對此專案的研究成果  
出版

Alliance supported the restoration of Itum Baha monastery in Kathmandu and the research result publication by Mr. Rohit Ranjitkar of Kathmandu Valley Preservation Trust and Mr. David Andolfatto of Sorbonne University, Paris

### 3. 專案項目 PROJECTS



聯盟資助與法國研究機構合作出版“在尼泊爾的遺產”出版物專案

Alliance supported the publication about “Cultural Heritage in Nepal” with French research institutions



聯盟資助尼泊爾考古學家 Suresh Suras Shrestha 博士出版博士研究論文

Alliance supported the book based on doctor thesis by the Archaeologist of Department of Archaeology in Nepal, Dr. Suresh Suras Shrestha



聯盟資助不丹 Trongsa 文化地圖專案

Alliance supported Bhutan Trongsa area Cultural Atlas project



聯盟資助不丹文化地圖研討會

Alliance supported workshop in Bhutan about Cultural Atlas

### 3. 專案項目 PROJECTS



聯盟資助 “2016 不丹文化景觀及其意義工作營”  
Alliance supported “Workshop on Cultural Landscape and Sustaining its Significance-Bhutan 2016”



2016 年斯里蘭卡波隆納魯瓦考古和人類學研究專案

Polonnaruwa Archaeological and Anthropological Research Project (POLAARP) 2016 in Sri Lanka



聯盟資助保護和推廣斯里蘭卡波隆納魯瓦文物古跡專案

Alliance supported protecting and promoting Polonnaruwa heritage sites in Sri Lanka



## 聯盟資助修復遭地震損壞的上木斯塘羅馬丹 **Cheode** 佛教寺院

2015 年 4 月和 5 月發生的地震造成的破壞很大。聯盟除了積極參與保護尼泊爾的文化遺產的工作，也對當地有關生活層面的修復做了努力。2015 年至 2016 年聯盟資助 20,000 美元用於加德滿都和羅馬丹的相關重建項目，其中包括上木斯塘羅馬丹 **Cheode** 佛教寺院。

### 上木斯塘羅馬丹 **Cheode** 佛教寺院現況

#### 1. 護法堂（**Mahakala Chapel**）

由於 **Mahakala Chapel** 西牆已經嚴重風化，在 2015 年推倒重建。2015 年的大地震使西牆西南部分倒塌，其他牆面出現了許多新裂縫。計畫將 **Mahakala Chapel** 搬遷至寺院主體建築的頂層。



#### 2. 堅固的牆（**Fortified Wall**）

開始修建堅固城牆的時間已經不為人所知。據信，最初城牆是排列成正方形的。目前 L 形城牆源於十八世紀修建 **Cheode** 佛教寺院時對北面城牆進行了擴建。值得注意的是，目前正在修復的建築與堅固的牆上新開的出口之間建設一條通道。通道很寬，足夠車輛直接從門口駛入主庭院。施工一旦完成，會安裝一個新的具有藏族傳統風格的門，同時恢復了堅固的牆的上半部分。





## **Alliance supported the recovery of buildings of the Cheode Monastery, Lo Manthang, Upper Mustang, damaged in the earthquakes**

The earthquakes happened in April and May 2015 caused great damage. Alliance actively participated in the work of the cultural heritage recovery of Nepal, but also made efforts to repair the local life level. Alliance supported \$ 20,000 to rehabilitate damaged buildings in Kathmandu and Lo Manthang from 2015 to 2016, including the Cheode Monastery, Lo Manthang, Upper Mustang.

### **Current state of the Cheode Monastery, Lo Manthang, Upper Mustang**

#### **1. Mahakala Chapel**

The west wall of Mahakala chapel was already severely weakened by the bulldozer during the excavation of the foundation for the new building in 2015. When the earthquake hit the southwest section of the west wall collapsed and many new cracks also appeared on other walls. It is planned to relocate the Chapel on the top floor of the main monastery building.

#### **2. Fortified Wall**

The original date of construction of the fortified wall is not known. It is believed that initially the alignment of the wall was square. The present 'L' shape only originated in the 18<sup>th</sup> century after the construction of Cheode monastery and the addition of the north extension of the town. It was noticed that the passageway that is provided in the new building directly aligns with the new opening on the fortified wall. This passageway is wide enough to allow vehicles to enter from the gate directly into the main courtyard. Once the construction is completed, a new gate made in traditional Tibetan style will be installed and the upper section of the fortified wall will be restored.



## 聯盟資助藍毗尼——提羅拉科特（釋迦族古王國——迦毗羅衛城） 製作遺址介紹看板、宣傳冊

提羅拉科特（Tilaurakot，釋迦族古王國——迦毗羅衛城）擁有保存最完好的城市形態，是研究早期南亞歷史環境的代表地區。提拉羅科特讓一個民族擁有與有榮焉的殊勝感，對世界各地的遊客和朝聖者有很大的吸引力。但是遺址的介紹看板和受過培訓的導遊比較少，因此，為因應日益趨多的遊客和參訪者，並協助現場管理，聯合國教科文組織加德滿都辦公室製作遺址介紹看板、宣傳冊，並對當地人進行導遊培訓，聯盟對此專案提供資金支持。2016 年 8 月聯盟收到了該專案的結案報告。

### 介紹看板、宣傳冊

印製了 25,000 本宣傳冊，其中英語和尼泊爾語各 12,500 本。宣傳冊由文字介紹、圖片和地圖組成，內容包括遺址歷史資訊，過去考古發現，目前開展的考古工作進展以及各種可供參觀的紀念遺址資訊，參觀者可以邊遊覽古跡邊瀏覽宣傳冊。

14 塊介紹看板豎立在包括提羅拉科特遺址博物館在內的古跡群旁。參觀者可以通過介紹看板瞭解古跡詳細的歷史背景和考古學家們的最新研究進展。介紹看板有助於全面宣傳提羅拉科特古跡群的知識資訊，並引導參觀者參觀，從而推動更多的公眾瞭解及保護提羅拉科特古跡群。此外，介紹看板和宣傳冊可以引導參觀者參觀部分不為人們所熟知的提羅拉科特古跡。

### 導遊培訓

為了遊客的旅遊體驗，以及協助尼泊爾旅遊和酒店管理學院、尼泊爾國家考古局和加德滿都藍毗尼發展基金會的現場管理工作，15 位當地人參加了導遊培訓。這有助於為當地社區帶來收入。



## **Alliance supported Lumbini-Tilaurakot (the ancient capital of the Shakya Kingdom) to produce introductory signboards, brochures about the sites**

Tilaurakot represents one of the best preserved urban forms and environs of a provincial early historic archaeology of South Asia. Tilaurakot is a major source of national pride with a great attraction for tourists and pilgrims around the world. However, the site presentation is rudimentary and only a small number of trained guides are available. Therefore, in order to cater to increasing number of visitors and enhance visitor experience as well as assist in site management, on-site displays and leaflets in English and Nepali were produced and tourist guide training to locals were conducted. The project 'Improving the presentation of Tilaurakot' was carried out by UNESCO Kathmandu Office with the generous support from Alliance. Alliance received the final report of the project in August 2016.



### **Leaflets and on-site displays**

25,000 copies of leaflet, including 12,500 copies in English and 12,500 copies in Nepali, with text, photographs and map on Tilaurakot were produced. The Tilaurakot leaflet which can be read by visitors as they walk around the site that incorporates a map, information about the history of the site and findings from past and current archaeological work relating to the various monuments that can be visited.

14 signboards were installed at various points of interest around Tilaurakot, including the Tilaurakot site museum. They provide information year-round for the general public detailing the background history and traditional interpretation of various monuments, what prior research has been conducted at these edifices and how the current research being conducted by archaeologists. Permanent signboards at Tilaurakot helped guide and inform visitors to monuments within and outside the ramparts, facilitating a greater understanding of ancient Tilaurakot for the general public as well as facilitating pilgrimage to some of these important monuments. Furthermore, the leaflet and signboards will help guide visitors to areas currently generally neglected by tourists and pilgrims at Tilaurakot.

### **Tourist guide training**

15 local tourist guides were trained to enhance visitor experience as well as assist in site management by the Nepal Academy of Tourism and Hotel Management in collaboration with the Department of Archaeology and the Lumbini Development Trust in Kathmandu. This helped generate income for the local communities.



## 聯盟資助羅馬丹當地遺產和可持續發展專案

2016 年，聯盟與尼泊爾國家考古局合作開展羅馬丹當地遺產和可持續發展專案。另外，聯盟資助聯盟成員參加第十二屆土建築世界會議（XIIth World Congress on Earthen Architecture）。

### 羅馬丹當地遺產和可持續發展專案

2016 年 5 月 24 日至 6 月 5 日，聯盟與尼泊爾國家考古局合作，舉行實地工作營（共 13 天）。聯盟尼泊爾專案主管 Marielle Richon 女士和尼泊爾保護建築師 Sirish Bhatt 女士，尼泊爾國家考古局官員、世界遺產保護區主任 Suresh Suras Shrestha 博士、考古人員 Debendra Bhattarai 先生一行出訪上木斯塘（Upper Mustang）羅馬丹（Lo Manthang）。此行的主要目的是協助尼泊爾國家考古局為建立羅馬丹文化遺產詳細文檔、清單專案作前期準備工作。聯盟協助尼泊爾國家考古局召集 30 位當地居民代表在羅馬丹當地圖書館召開會議，向與會代表說明了與國家考古局的合作專案，並解釋了在存在非法販運的情況下，編制珞巴族社區（Lopa community）文化遺產清單並輸入國家考古局資料庫的意義。文化遺產清單證明了珞巴族社區在特定時期所擁有的特定文化遺產。如果文化遺產遭遇盜竊或者破壞，編制的文化遺產清單就可以起證明作用。國家考古局官員表示文化遺產清單入錄資料庫後可以從國家考古局獲得修復文化遺產的資金。珞巴族社區代表討論後認為，編制文化遺產清單對國家考古局的意義大於對當地社區的意義。他們還表示，如果能得到相關培訓，並得到相應報酬，他們才有可能接受該專案。當天會議結束後，國家考古局次日舉辦了文化清單編制方法的培訓會議，邀請珞巴族當地人自願參加，共有 15 名志願者參加培訓。聯盟和國家考古局一行人員解釋了編制清單的基本原則，回答了學員提出的問題。經過和學員的交流，大家一致認為有希望將珞巴族社區文化遺產入錄國家考古局資料庫。培訓接近尾聲時，詢問志願者，希望參與修復哪座文化遺址來學習實踐操作知識。志願者們選擇了羅馬丹市中心三座高大紀念碑之一。這座紀念碑在 2015 年地震時受損，極需在坍塌前進行緊急修復。珞巴族志願者、國家考古局官員和聯盟代表一起合作，工作數小時為紀念碑製作清單。編制文化遺產清單專案使許多珞巴人包括 Choede 佛教寺院僧侶加入了保護文化遺產的行列，並使他們瞭解了所在城市正在發生的事情。這無疑使珞巴族社區加大了對其文化遺產保護的投入。聯盟希望 2017 年能以同樣的方式持續編制文化遺產保護清單。

### 第十二屆土建築世界會議

2016 年 7 月 10 日至 14 日在法國里昂（Lyons, France）召開第十二屆土建築世界會議（XIIth World Congress on Earthen Architecture）。會議每四年召開一次，聚集了相關領域的國際專家和研究人員。聯盟成員 Marielle Richon 參加會議並在“地方文化與發展（Local Culture and Development）”子論壇發表關於聯盟在木斯塘羅馬丹已開展工作的文章。



## **Alliance supported Lo Manthang local heritage and sustainable development project**

Alliance cooperated with Department of Archaeology in Nepal to carry out Lo Manthang local heritage and sustainable development project in 2016. In addition, Alliance supported the participation of Alliance staff to the XIIth World Congress on Earthen Architecture.

### **Lo Manthang local heritage and sustainable development project**

Ms Marielle Richon, Alliance's Project Leader for Nepal and Ms. Sirish Bhatt, Conservation Architect (Nepal) undertook a field mission to Lo Manthang, Upper Mustang, together with the Nepali DoA officials Dr. Suresh Suras Shrestha, Head of the World Heritage Conservation Section and Mr. Debendra Bhattarai, Archaeological Officer, for 13 days, from 24<sup>th</sup> May to 5<sup>th</sup> June 2016. The main objective of the mission was to assist the Department of Archeology of Nepal in setting up the initial steps for making a comprehensive documentation / inventory of the cultural heritage of Lo Manthang. Alliance assisted the DoA (Nepal) to organize a public meeting held at the Lo Manthang local library gathering some 30 representatives. During this public meeting we explained that cooperation of the Lopa community with the DoA to implement an inventory would be a guaranty that cultural properties would be protected in the case of illicit traffic as it would be documented in the DoA database. This would prove the ownership of a given cultural asset at a given date by the Lopa community. We informed that only this documentation could prove the ownership of the Lopa community in case of theft or destruction. The DoA added that built properties could obtain funding from the DoA for restoration only if documented. The Lopa representatives debated the issue at length as they considered that an inventory is not the role of the Lopa community but that of the DoA. They also stated that if accepting to inventory their cultural heritage, they wished to be trained and paid. The meeting closed by an invitation of the DoA for the following day to attend a training session about inventory methodology on a volunteer basis. The following morning some 15 volunteers were present to be trained. Jointly with the DoA we explained the basic principles of inventorying and responded to the questions raised by participants. We confirmed that the Lopa community would have access to the DoA database of cultural heritage. At the end of this training session we asked the Lopa volunteers which cultural heritage they wished to work on to learn by doing. They decided to work on one of the three tall chorten built in the centre of the walled city of Lo Manthang. This chorten has been damaged by the 2015 earthquake and needs urgent restoration before it collapses. The group composed of Lopa volunteers, DoA officials and Alliance representatives worked jointly for several hours to inventory this chorten. By the time the inventory exercise came to an end many other Lopa people including monks from Choede Monastery joined and were puzzled about what was taking place in their city. This certainly reinforced the appropriation of the Lopa community for its cultural heritage. We hope this inventory will be continued in 2017, probably in the same manner.

### **XIIth World Congress on Earthen Architecture**

XIIth World Congress on Earthen Architecture was held in Lyon, France from 10<sup>th</sup> to 14<sup>th</sup> July 2016. The meeting is held every four years, gathering international experts and researchers in related fields. Alliance supported the participation of Alliance staff Marielle Richon to participate in the meeting and presented Alliance's activities in Lo Manthang, Mustang at the sub Forum (Local Culture and Development).

聯盟資助修復加德滿都 Itum Baha 佛教寺院  
以及加德滿都保護信託基金 Rohit Ranjitkar 先生  
和巴黎索邦大學 David Andolfatto 先生對此專案的研究成果出版

Itum Baha 佛教寺院是尼泊爾加德滿都五座主要寺院之一。2001 年，該寺院被列為世界上 100 座最瀕危的寺廟遺址之一。聯盟決定資助修復為期三年（2013 年至 2015 年）的加德滿都 Itum Baha 佛教寺院東翼專案，以及資助加德滿都保護信託基金（Kathmandu Valley Preservation Trust，簡稱 KVPT）Rohit Ranjitkar 先生和巴黎索邦大學 David Andolfatto 先生對此的研究成果的出版。聯盟分別在 2013 年至 2016 年，收到了 David Andolfatto 先生對此專案的第一期至第四期進展報告。

隨後，聯盟在 2016 年 10 月收到了 Rohit Ranjitkar 先生對此專案的第五期報告。報告主要介紹 Itum Baha 佛教寺院東翼修復工作的最新進展情況，收錄了記錄目前修復狀況的照片以及專案經費收支表。



此圖選自聯盟於 2016 年 10 月收到的關於修復 Itum Baha 佛教寺院的第五期報告

Photograph by Mr. Rohit Ranjitkar of Kathmandu Valley Preservation Trust, the restoration of Itum Baha monastery, fifth Progress Report in October 2016

**Alliance supported the restoration of Itum Baha monastery  
in Kathmandu and the research result publication  
by Mr. Rohit Ranjitkar of Kathmandu Valley Preservation Trust  
and Mr. David Andolfatto of Sorbonne University, Paris**

Itum Baha is one of the five principal monasteries in Kathmandu. Itum Baha was listed as the world's 100 most endangered sites of the temple in 2001. Alliance decided to support the three-year restoration (2013 to 2015) of Itum Baha monastery and the research result publication by Mr. Rohit Ranjitkar of Kathmandu Valley Preservation Trust and Mr. David Andolfatto of Sorbonne University, Paris. Mr. David Andolfatto participated in the preparation of the first to fourth progress reports and sent to Alliance from 2013 to 2016.

Whereafter Mr. Rohit Ranjitkar prepared a fifth report and sent to Alliance in October 2016. The progress report mainly introduced the restoration of the East Wing of Itum Baha, including the photographic documentation of rebuilding and finance statement.



此圖選自聯盟於 2016 年 10 月收到的關於修復 Itum Baha 佛教寺院的第五期報告

Photograph by Mr. Rohit Ranjitkar of Kathmandu Valley Preservation Trust, the restoration of Itum Baha monastery, fifth Progress Report in October 2016



## 聯盟資助與法國研究機構合作出版“在尼泊爾的遺產”出版物專案



“在尼泊爾的遺產”出版物由東方文化遺址保護聯盟（OCHSPA）、法國巴黎——索邦大學遠東研究中心（CREOPS）、法國社科院（CNRS）的聯合研究機構——建築城市規劃協會——學術研究機構（UMR-AUSser）和美麗城法國國家高等建築學院（IPRAUS）——巴黎建築和城市規劃研究院（ENSA-PB）合作出版，蒐集了參與 2014 年 6 月 11 日在法國巴黎國家藝術歷史研究院舉行的尼泊爾藝術和遺產研討會的 20 餘位尼泊爾、法國以及其他歐洲國家的文化遺產保護

領域的專家學者的論文，同時也蒐集了記錄 1979 年起成為世界遺產地的加德滿都谷地在經歷了 2015 年 4 月 25 日和 5 月 12 日的兩次毀滅性地震後情況的文章。

### 出版物目錄

- 前言 1——由尼泊爾文化、旅遊及民航部長，國家考古局局長 Bhesh Narayan Dahal 撰寫。
- 前言 2——由聯合國教科文組織加德滿都辦公室主任 Christian Manhart 撰寫。
- 前言 3——由東方文化遺址保護聯盟主席 Etienne Mathieu 撰寫。
- 簡介——由 Etienne Mathieu 和 Marielle Richon 撰寫。
- 2015 年大地震之前的加德滿都谷地——收錄了 4 篇文章，分別由 Rohit Ranjitkar、Anne-Claire Juramie、Karin Ladrech 和 David Andolfatto 撰寫。
- 2015 年地震之後加德滿都谷地的現況及救援情況——收錄了 8 篇文章，分別由 Gudrun Bühneman、Naresh Shakya、Neel Kamal Chapagain、Kai Weise、Robin Coningham、Suresh Shrestha、‘David Andolfatto, Ludovic Dusuzeau, Pierre Gérard-Bendélé’ 和 Anie Joshi 撰寫。
- 尼泊爾文化遺產——收錄了 4 篇文章，分別由 Roland Lin、Susanne von der Heide、Gyanin Rai 和 ‘Robin Coningham, Anouk Lafortune Bernard, Kosh Prasad Acharya’ 撰寫。
- 結論——由 Nicolas Brizault 和 Marielle Richon 撰寫。

尼泊爾地震對當地的文化遺產造成了巨大的損失。聯盟希望通過不斷的努力，可以為尼泊爾的文化遺產保護帶來更多且正面、積極的幫助。

## **Alliance supported the publication about “Cultural Heritage in Nepal” with French research institutions**

The publication about “Cultural Heritage in Nepal” was supported by Oriental Cultural Heritage Sites Protection Alliance (OCHSPA), CREOPS-Centre de recherches sur l'Extreme-Orient at Paris 4-Sorbonne University (France), CNRS (French National Centre for Scientific Research) (UMR-AUSser) and IPRAUS et Ecole nationale supérieure d'architecture de Paris Belleville (ENSA-PB). This publication is a continuation of the Art and Cultural Heritage of Nepal Day held on 11<sup>th</sup> June 2014 at the Institut national d'histoire de l'art (INHA, National Institute of History of Art) in Paris. This event gathered over 20 speakers who are cultural heritage specialists, conservation experts, academics and researchers, from Nepal or France as well as from other European countries. Also the publication follows the two devastating earthquakes that happened on 25<sup>th</sup> April and 12<sup>th</sup> May 2015 which impacted Kathmandu Valley, a World Heritage Site since 1979.

### **Book Content**

- Forewords 1: Written by Bhesh Narayan Dahal (Director-General, Department of Archaeology, Ministry of Tourism, Culture and Civil Aviation)
- Forewords 2: Written by Christian Manhart (Chief, UNESCO Kathmandu Office)
- Forewords 3: Written by Etienne Mathieu (President, Oriental Cultural Heritage Sites Protection Alliance)
- Introduction: Written by Etienne Mathieu and Marielle Richon
- Kathmandu Valley Before the 2015 Earthquakes: included 4 articles written by Rohit Ranjitkar, Anne-Claire Juramie, Karin Ladrech and David Andolfatto
- Situations of and Rescue Operations of Kathmandu Valley after the 2015 Earthquakes: included 8 articles written by Gudrun Bühneman, Naresh Shakya, Neel hnehan Kamal Chapagain, Kai Weise, Robin Coningham, Suresh Shrestha, David Andolfatto, 'Ludovic Dusuzeau, Pierre G rard-Bendel' and Anie Joshi
- The Cultural Heritage of Nepal: included 4 articles written by Roland Lin, Susanne von der Heide, Gyanin Rai and 'Robin Coningham, Anouk Lafortune Bernard, Kosh Prasad Acharya'
- Conclusion: Written by Nicolas Brizault and Marielle Richon

The earthquake that happened in Nepal caused great damage to the local cultural heritage. Alliance hopes that continuous efforts can help the Nepalese cultural heritage positively.

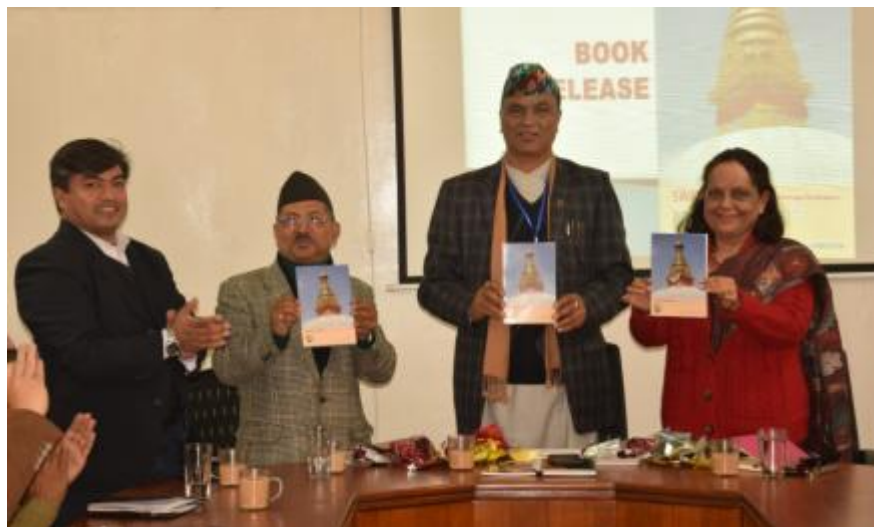
## 聯盟資助尼泊爾考古學家 Suresh Suras Shrestha 博士出版博士研究論文

加德滿都谷地，1979 年被列入世界遺產名錄，它的入選證明了尼泊爾文化的寶貴價值，既表達了尼泊爾人民對理想社會的追求，又表現了尼泊爾非凡的歷史存在。加德滿都谷地是一個罕見證明尼泊爾文化遺產價值的例子，同時，也證明了尼泊爾的社會、歷史、精神價值與道德規範等多方面。加德滿都谷地的印度教寺廟和佛教寺院、宮殿和官方建築，向世界揭示了一種將和諧的生活方式與獨特的審美觀念相結合的建築風格。

聯盟與聯合國教科文組織世界遺產中心，與聯合國教科文組織加德滿都辦公室密切合作，積極參與保護尼泊爾文化遺產的工作，以期能確保加德滿都谷地世界文化遺產的保護處於理想狀態。

聯盟於 2011 年 7 月 17 日至 8 月 23 日資助尼泊爾考古學家 Suresh Suras Shrestha 博士參加英國杜漢大學的考古國際研習營，後者於 2016 年發表博士研究論文《蘇瓦揚布：世界遺產地（養護和管理系統）》。

聯盟認為此博士論文具有較高的學術和實踐參考價值，因此於 2016 年資助出版發行此論文，並於 2017 年 1 月 23 日在尼泊爾加德滿都舉辦了新書發表會。聯盟希望通過資助此研究論文的出版，能夠讓一般大眾對加德滿都有更多的瞭解，同時能夠為保護和發展世界遺產地加德滿都谷地提供幫助。



《蘇瓦揚布：世界遺產地（養護和管理系統）》以加德滿都谷地世界文化遺產組成部分蘇瓦揚布保護古跡區為切入點，系統記錄和詳細分析了尼泊爾文化遺產保護和管理系統。通過閱讀這本書，可以從作者的深入研究、多次實地考察、並在他的博士研究期間認真的理論思考中獲益匪淺。這本書以令人滿意的方式，指出了保護遺址所面臨的挑戰和威脅，指出當前養護和管理系統內的混亂和空白，從而對蘇瓦揚布保護古跡區養護和管理系統提出有意義的建議。毫無疑問，這本書對尼泊爾文化遺產保護與管理的論述非常及時，特別是在 2015 年 4 月 25 日和 5 月 12 日發生災難性的地震，對世界遺產地加德滿都谷地產生了廣泛且不可逆轉的損害的情況下。在振興加德滿都谷地的長期專案（從初始損傷評估到修復加德滿都谷地文化遺產）中，這本書的見解是很有價值的。



## **Alliance supported the book based on doctor thesis by the Archaeologist of Department of Archaeology in Nepal, Dr. Suresh Suras Shrestha**

The Kathmandu Valley, inscribed on the World Heritage List in 1979, bears the priceless testimony to Nepalese culture, expressing both the Nepalese quest for an ideal society and the existence of a Nepalese remarkable history. It offers a rare example that attests the Nepalese cultural heritage value, and simultaneously attests many aspects like Nepalese society, history, spiritual values and moral codes. Hindu temples and Buddhist monasteries, palaces and official buildings of the Kathmandu Valley reveal to the world an architecture that combines a harmonious way of life with a unique aesthetic sense.

Alliance cooperated closely with UNESCO World Heritage Center and UNESCO Kathmandu Office, and actively participated in the work of protecting the cultural heritage of Nepal, to ensure the desirable state of conservation of Kathmandu Valley World Heritage Site.

Alliance supported the Archaeologist of Department of Archaeology in Nepal, Dr. Suresh Suras Shrestha for training program of the international archaeology institute of the Durham University in United Kingdom from 17<sup>th</sup> July to 23<sup>rd</sup> August 2011. Dr. Suresh Suras Shrestha finished his doctoral thesis “Swayambhu: A World Heritage Destination (Conservation and Management System)” in 2016.

Alliance believed that this doctoral dissertation had a high academic and practical reference value, thus it supported the book based on his doctoral dissertation in 2016 and book launching was held on 23<sup>rd</sup> January 2017 in Kathmandu, Nepal. Alliance hopes that supporting the publication of the book will lead the public to have a better understanding of Kathmandu, while offering the protection and development of Kathmandu Valley World Heritage Site.

The thesis systematically recorded and thoroughly analysed the cultural heritage conservation and management systems in Nepal, with a focus on a part of the Swayambhu Protected Monument Zone consisted of Kathmandu Valley World Heritage Site. This book has benefited tremendously from the author’s in-depth research, numerous field trips, and serious theoretical reflection during his PhD study period. In a satisfactory manner, the book has identified the challenges and threats faced while protecting the sites, pinpointed the confusion and blank within the current conservation and management system, and consequently proposed meaningful recommendations to the conservation and management system within the Swayambhu Protected Monument Zone. Without doubt, this book is the most welcome and in-time that contribute to the much needed discourse on the cultural heritage conservation and management in Nepal, especially following the disastrous earthquakes happened on 25<sup>th</sup> April and 12<sup>th</sup> May 2015, which incurred extensive and irreversible damage to Kathmandu Valley World Heritage Site. The insight of this book were valuable in the long-term project of reviving Kathmandu Valley, ranging from the initial damage assessment to the restoration work.

## 聯盟資助不丹 Trongsa 文化地圖專案

Trongsa 文化地圖專案由不丹皇家大學語言與文化學院（CLCS）的研究小組、文化中心具體執行製作，由聯盟提供資金並進行監測。為此，聯盟資助不丹皇家大學語言與文化研究所 45,000 歐元（2012 年 9 月至 2015 年 9 月）。聯盟已於 2016 年收到結案報告。

Trongsa 文化地圖專案分為三個部分：培訓、文檔、資訊傳播。所有參與專案的研究人員都是全職講師。通過專案，研究團隊培養了團隊精神，重新發現了不丹超越書籍記載的豐富文化遺產。

### 田野調查和文獻

專案從 2013 年開始，至 2015 年底結束。

因為有研究人員離開，需要培訓新員工，所以 15 位經過挑選的不丹皇家大學語言與文化學院的講師在 2013 年和 2014 年參加兩項培訓：一項是進行實地考察並撰寫報告，另一項是培訓使用視聽技術等設備。

不丹皇家大學語言與文化學院團隊用九個月時間整理了涵蓋二十一座寺廟，五種儀式和兩項額外專案（染料和陶器）。文檔中的所有相關文章被配以相關圖片，以英語進行編輯、檢查，並上傳至不丹文化地圖網站（<http://www.bhutanculturalatlas.org>）。

### 2016 年 4 月研討會

2016 年 4 月 26 日在不丹廷布（Thimphu）資助不丹皇家大學召開關於文化地圖研討會。在研討會期間，不丹皇家大學和聯合國教科文組織世界遺產中心介紹新出版的不丹文化地圖小冊子。小冊子由聯盟資助出版。56 頁的小冊子介紹了不丹的文化遺產，記錄了開展不丹文化地圖專案幾年來取得的工作成果。

### 小冊子和海報

34 頁的小冊子介紹了不丹的文化遺產，包括寺廟、宮殿、博物館和儀式。小冊子有助於提高當地居民對遺產的認識和關心，鼓勵人們去瀏覽不丹文化地圖網站。

製作海報也是對目前所做的工作的總結，同時介紹下一項專案——Zhemgang 文化地圖專案。

### 不丹皇家大學語言與文化學院 Ngawang Jamtsho 獎學金

2015 年，聯盟資助不丹籍學生 Ngawang Jamtsho 前往印度 Nalanda 大學學習的獎學金，並與 2015 年 10 月收到了 Ngawang 的簡短報告。

## **Alliance supported Bhutan Trongsa area Cultural Atlas project**

The project coordination has been carried out by the Research department and the Centre for Culture and History of the College of Language & Culture studies (CLCS) of Royal University of Bhutan (RUB) and the monitoring was done by Alliance who supported it. The Trongsa district Cultural Mapping project was for a duration of three years (Sept. 2012-Sept. 2015) and the budget is 45,000 Euros supported by Alliance. Alliance had received the final report of the project in 2016.

The three components of this project are training, documentation, and dissemination of information. All the project researchers are full-time lecturers. Through this project, the research team had built the team spirit and rediscovered the rich cultural heritage of Bhutan beyond books.

### **Fieldwork and documentation**

This project was from 2013 to the end of 2015.

Because some of the researchers left, new lecturers needed to be trained. So 15 selected lecturers of CLCS underwent two trainings in 2013 and 2014: one was to do field work and write the report, the other was to be trained to use the audio visual equipment.

In 9 months, the CLCS team collated the documentation about 21 temples, 5 rituals and 2 extra activities (dye and pottery). All the articles in the documentation were illustrated with photos edited in English and checked and uploaded on the web site ([www.bhutanculturalatlas.org](http://www.bhutanculturalatlas.org)).

### **Workshop in April 2016**

Alliance supported Bhutan Cultural Atlas workshop in Thimphu in Bhutan on 26<sup>th</sup> April 2016. During the Cultural Atlas Workshop, the Royal University of Bhutan and the UNESCO World Heritage Centre introduced the newly published Bhutan Cultural Atlas Brochure. Alliance supported the publication. Bhutan Cultural heritage and the results of several years' Bhutan Cultural Atlas project had been introduced in the 56-pages Bhutan Cultural Atlas Brochure.

### **Brochure & Poster**

A 34-page brochure introduces the Bhutan cultural heritage containing selected temples, palaces, museums and rituals. It helps to improve local people's awareness and care of the heritage and people are encouraged to go on the website.

A poster was also prepared in order to summarize the work and introduce our next project-Zhemgang Cultural Atlas project.

### **CLCS Ngawang Jamtsho's scholarship**

2015, Alliance supported the scholarship of a Bhutanese student (Ngawang Jamtsho) to study in Nalanda University, India, and already received a short report from Nawang in October 2015.



## 聯盟資助不丹文化地圖研討會



2016 年 4 月 26 日，不丹文化地圖研討會在不丹廷布（Thimphu）舉行。研討會由不丹皇家大學語言與文化學院（CLCS）、聯合國教科文組織世界遺產中心（UNESCO World Heritage Center）共同主辦，由聯盟提供資金支持。不丹政府官員、議會議員、特邀嘉賓和不丹皇家大學的官員們參加了為期一天的研討會。聯盟榮譽主席續慧法師、主席 Etienne Mathieu 先生出訪不丹並受邀參加。

不丹皇家大學語言與文化學院（CLCS）在研討會上提交了不丹文化地圖專案第一階段報告。

不丹文化地圖專案，大約五年前以布姆唐（Bumthang）為起點，還涵蓋了宗（Trongsa）。下一階段的文化地圖專案將轉移到 Zhemgang。到目前為止，語言與文化研究所已經記錄了很多的當地節日、lhakhangs、遺址、博物館和 Dzongs。

不丹文化地圖專案通過記錄 Dzongkhags 的有形文化遺產和非物質文化遺產從而保護不丹的文化遺產。該專案還旨在為政策制定者、文化部門、相關機構、旅遊業以及對不丹文化感興趣的國內和國際友人提供相關資訊。

在布姆唐（Bumthang），文化地圖已覆蓋了 Tharpaling、Kunzangdra goenpas、Sumthrang 和 Kurje lhakhangs。同時也記錄了類似 Prakar Durchoe 的當地節日。

文化地圖同時記錄了宗（Trongsa）的其他遺址，如通薩宗（Trongsa Dzong）、Taa dzong、Yundrucholing 宮殿。專案同時也在研究 Langthel 的陶器。

開展專案的最終目的是通過所有歷史和文化的相關資訊向世界展示不丹豐富和充滿活力的多樣性文化，這對不丹具有重要意義。

在研討會期間，不丹皇家大學和聯合國教科文組織世界遺產中心介紹了不丹文化地圖網站（[www.bhutanculturalatlas.org](http://www.bhutanculturalatlas.org)）和新出版的不丹文化地圖小冊子。小冊子由聯盟資助出版。56 頁的小冊子介紹了不丹的文化遺產，記錄了開展不丹文化地圖專案幾年來取得的工作成果。小冊子將贈送給不丹地方政府和國家當局、非政府組織和其他利益相關者，以鼓勵他們對不丹文化遺產的保護作出的貢獻。

## Alliance supported workshop in Bhutan about Cultural Atlas



The workshop in Bhutan about “Cultural Atlas” was held on 26<sup>th</sup> April 2016 in Thimphu, Bhutan. The workshop was organized by the College of Language & Culture studies (CLCS) of Royal University of Bhutan (RUB) and UNESCO World Heritage Center, funded by Alliance. The Bhutanese government officials, parliamentarians, invited guests and officials from the Royal University of Bhutan attended the one-day-long workshop. Honorable President of Alliance Ven. Master Shi-hui and President of Alliance Mr.

Etienne Mathieu undertook a mission to visit Bhutan and had been invited to participate.

CLCS presented the outcome of its first phase of “The Bhutan Culture Atlas” at the workshop.

The project, which began from Bumthang around five years ago, has also covered Trongsa. In its next phase the culture atlas would be transferred to Zhemgang. Till now, CLCS has ted numerous local festivals, lhakhangs, monuments, museums and dzongs.

The Bhutan cultural atlas project aims at documenting tangible and intangible heritage of Dzongkhags to help preserve the culture. The project also aims at providing the related information for policy makers, the department of culture, institutions, tourism, national and international friends.

In Bumthang, the cultural atlas has covered the Tharpaling, Kunzangdra goenpas, the Sumthrang and Kurje lhakhangs. It has also documented local festivals like Prakar Durchoe.

It has also documented other sites like Trongsa Dzong, Taa dzong and Yundrucholing palaces in Trongsa. The project has also studied pottery in Langthel.

The ultimate aim is to show the world rich and vibrant diversity culture of Bhutan by all the relevant information about culture and history, which are of significance to Bhutan.

During the Cultural Atlas Workshop, the Royal University of Bhutan and the UNESCO World Heritage Centre introduced the website ([www.bhutanculturalatlas.org](http://www.bhutanculturalatlas.org)) and the newly published Bhutan Cultural Atlas Brochure. Alliance supported the publication. Bhutan Cultural heritage and the results of several years’ of Bhutan Cultural Atlas project had been introduced in the 56-page Bhutan Cultural Atlas Brochure. This brochure will be gifted to the local and national authorities, NGOs and other stakeholders to encourage their contribution to the protection of the cultural heritage of Bhutan.

## 聯盟資助“2016 不丹文化景觀及其意義工作營”

“2016 不丹文化景觀及其意義工作營”於 2016 年 7 月 12 日至 8 月 3 日在不丹帕羅（Paro）和廷布（Thimphu）舉行。此次工作營由不丹家庭和文化事業部（Ministry of Home and Cultural Affairs）下屬文化司（Department of Culture）和聯合國教科文組織世界遺產中心（UNESCO World Heritage Centre）主辦。本次工作營的舉行受益於聯合國教科文組織世界遺產中心和聯合國教科文組織新德里辦公室（UNESCO New Delhi Office）之間的持續合作，並由聯合國教科文組織日本信託基金專案“南亞文化景觀的保護”，聯盟和九州大學（日本）提供資金支持。

聯盟秘書長李志勇博士出訪不丹並受邀參加工作營。本次工作營的舉行旨在協助不丹構建從帕羅選定的兩處文化景觀遺址的管理框架。工作營邀請國內利益相關者和國際專家討論和審議帕羅山谷內的一處文化遺址以及帕羅河谷內更廣泛特殊地區文化景觀的管理方案。

工作營的活動內容包括識別文化遺產要素和價值，思考、審查、設計需要調查的重點領域，最後形成對兩處文化景觀所管理方案的建議。邀請幾位國際專家對工作成果進行審查並提出建議，再提交給他們各自的小組進行最後的審議。不丹文化司在進行必要的修改和改進後，計畫在試驗的基礎上實施擬定的計畫。

2016 年 8 月 3 日，聯合國教科文組織世界遺產中心主任 Mechtild Rössler，會同不丹有關部門的領導和日本相關專家出席在不丹廷布的工作營，並最終簽署不丹與聯合國教科文組織日本信託基金專案“南亞文化景觀的保護”的相關合作計畫。聯合國教科文組織日本信託基金專案“南亞文化景觀的保護”將進一步支持不丹開展的專案，保護和提高不丹文化景觀的意識專案。





## Alliance supported “Workshop on Cultural Landscape and Sustaining its Significance-Bhutan 2016”



"The Workshop for Cultural Landscape and Sustaining its Significance-Bhutan 2016" was held in Paro and Thimphu, Bhutan, from 12<sup>th</sup> July to 3<sup>rd</sup> August 2016. The workshop, co-organized by the Department of Culture, Ministry of Home and Cultural Affairs, Bhutan, and the UNESCO World Heritage Centre. The organization of this workshop had benefited from the

continuous collaboration between the UNESCO World Heritage Centre and UNESCO New Delhi Office, and has been supported financially by the UNESCO / Japanese Funds-in-Trust Project "South Asian Cultural Landscape Initiatives", Alliance and Kyushu University (Japan).

The General Secretary of Alliance Dr. Frank, Lee Chih Yung undertook a mission to visit Bhutan and had been invited to participate. The workshop aimed at assisting the development of management frameworks for two selected cultural landscape sites in Paro, Bhutan. The workshop invited both national stakeholders and international experts to discuss and review management schemes for one cultural site within the Paro valley as well as the broader Special Area – Cultural Landscape of the Paro valley.

The activities of the working exercises included the identification of the cultural heritage elements and value, deliberation on the key areas that need to be surveyed, examined, and planned, and preparation of proposals on management schemes of the two cultural landscape sites in final. The outcomes of the work were reviewed and advised by several invited international experts before being submitted to their respective panels for final deliberation. The Department of Culture, Bhutan, may implement the proposed schemes on a trial basis after necessary modification and improvement.

The workshop culminated in the launching of the recently approved UNESCO / Japanese Funds-in-Trust Project "South Asian Cultural Landscape Initiatives" in Thimphu, Bhutan, 3<sup>rd</sup> August 2016, by the Director of the UNESCO World Heritage Centre, Mechthild Rössler, together with the relevant Bhutanese authorities and related experts from Japan. This UNESCO / Japanese FiT project will further support Bhutan in the understanding, conserving and awareness-raising of cultural landscapes project.

## 2016 年斯里蘭卡波隆納魯瓦考古和人類學研究專案

波隆納魯瓦 (Polonnaruwa) 考古和人類學研究專案 (POLAARP) 第二期田野調查於 2016 年 7 月 4 日至 8 月 11 日展開, 包括四項主要活動: 腹地調查; 對 2 號濕婆神廟 (Siva Devale NO.2) 和神廟北側進行發掘; 遊客、商務和社區問卷調查; 人工製品的處理和分析。除了進行研究工作, 第二期田野調查還對中央文化基金 (CCF) 和尼泊爾國家考古局 (Department of Archaeology) 的官員以及斯里蘭卡大學 (Sri Lankan University) 的學生進行培訓。第二期田野調查由英國學院 (British Academy), 中央文化基金、杜漢大學 (Durham University)、拉籌伯大學 (La Trobe University) 和聯盟提供資金支持。

作為田野調查的一部分, 在對波隆納魯瓦進行概述研究的背景下, 國際團隊討論了更詳細的方法和理論, 進行現場培訓, 提供正式報告。聯盟資助來自尼泊爾藍毗尼發展基金會 (Lumbini Development Trust, 簡稱 LDT)、伯舒伯蒂發展基金會 (Pashupati Area Development Trust) 和國家考古局 (Department of Archaeology, 簡稱 DoA) 的考古學家參加該培訓。

此外, 聯盟資助的學員、中央文化基金學員、博士、碩士和本科生參加了現場培訓: 在現場工作, 使用 GPS, 記錄考古現場, 鑽取核心樣本, 考古地層學和哈裏斯矩陣 (Harris Matrices), 手工記錄和處理、陶瓷鑒定, 考古規劃剖面圖、考古方面的記錄和孟塞爾顏色圖表 (Munsell Colour Charts)。聯盟資助的學員、印度巴羅達 MS 大學 (MS University of Baroda India) 和英國杜漢大學 (Durham UK) 的學生對聯合國教科文組織世界遺產地錫吉裏耶古城 (Sigiriya) 和丹布勒金寺 (Dambulla) 以及 Ibbandatuva 巨石墓地 (megalithic cemetery of Ibbandatuva) 進行了實地考察訪問。



© Robin Coningham

## **Polonnaruwa Archaeological and Anthropological Research Project (POLAARP) 2016 in Sri Lanka**

The second season of field activities for POLAARP were undertaken between 4<sup>th</sup> July and 11<sup>th</sup> August 2016, and consisted of four main activities: hinterland survey; excavations at Siva Devale No.2 and the Northern Citadel Wall; visitor, business and community questionnaires and artefact processing and analysis. Besides the research work, the officials from CCF and Department of Archaeology in Nepal and students from Sri Lankan University were trained. The second season of the field work was supported by British Academy, CCF, Durham University, La Trobe University and Alliance.

As a part of the field work, the international team get into more detailed methodological and theoretical discussions and provided both in-field training as well as formal presentations outlining the context of the research at Polonnaruwa. The training for officers from the Lumbini Development Trust, Pashupati Area Development Trust and Department of Archaeology, Government of Nepal was supported by Alliance.

In addition, Alliance-funded trainees, CCF trainees, PhD, masters and undergraduate students were given in-field practical training sessions on: Fieldworking, GPS Usage, Archaeological Site Recording, Auger-coring, Archaeological Stratigraphy and Harris Matrices, Artefact Recording and Processing, Ceramic Identification, Archaeological Planning and Section Drawing, Archaeological Context Recording, and Munsell Colour Charts. The Alliance-funded trainees and students from MS University of Baroda (India) and Durham (UK) took on a field study visit to the UNESCO World Heritage Sites of Sigiriya and Dambulla as well as the megalithic cemetery of Ibbandatuva.



© Robin Coningham



## 聯盟資助保護和推廣斯里蘭卡波隆納魯瓦文物古跡專案

斯里蘭卡是南傳佛教傳播路線中的重要據點之一。2016 年，聯盟資助聯合國教科文組織新德里辦公室、斯里蘭卡中央文化基金和中國上海華東師範大學藝術研究所共同推動保護和推廣波隆納魯瓦文物古跡專案。

### 斯里蘭卡中央文化基金總幹事訪華

2016 年 5 月 26 日至 5 月 31 日，經聯盟與聯合國教科文組織新德里辦公室、斯里蘭卡中央文化基金和華東師範大學藝術研究所協商，邀請中央文化基金總幹事 Prishanta Gunawardhana 博士在華東地區進行了為期六天的訪問。聯盟秘書長李志勇博士全程陪同。



Prishanta 博士一行主要進行了學術考察、學術報告與締結合作協議三項工作。5 月 27 日，Prishanta 博士同何志國教授分別代表斯里蘭卡中央文化基金與華東師範大學藝術研究所簽署了三方協議，即《華東師範大學藝術研究所與斯里蘭卡中央文化基金、聯合國教科文組織合作協議書》（聯合國教科文組織新德里辦公室已經簽署）。5 月 29 日，經過進一步磋商，Prishanta 博士與何志國教授在《華東師範大學藝術研究所與斯里蘭卡中央文化基金落實三方協議的工作計畫》上達成共識並簽字。該工作計畫就雙方後續合作事宜進行了明確規定。

### 斯里蘭卡能力建設和田野考察

根據協議，應斯里蘭卡中央文化基金邀請，華東師範大學藝術研究所何志國教授一行於 2016 年 8 月 11 日至 20 日在斯里蘭卡進行了為期十天的訪問，聯盟上海辦公室主任高璟博士隨同出訪。

其間，在聯合國教科文組織新德里辦公室和聯盟的指導下，訪問團在斯里蘭卡克蘭尼亞大學考古學研究所對中央文化基金的員工開展了能力建設培訓專案，並取得了圓滿的成功。培訓結束後，訪問團對中央文化基金管理的五處世界文化遺址（分別為波隆納魯瓦古城 Ancient City of Polonnaruwa、錫吉裏耶古城 Ancient City of Sigiriya、丹布拉佛窟 Golden Temple of Dambulla、阿努拉達普拉古城 Sacred City of Anuradhapura 和康提古城 Sacred City of Kandy）進行了考察，有效地加深了訪問團對斯里蘭卡佛教遺址與藝術的認識。考察結束後，訪問團與中央文化基金總幹事 Prishanta 博士就下一年度的合作計畫進行了溝通，並取得了初步共識。

## **Alliance supported protecting and promoting Polonnaruwa heritage sites in Sri Lanka**

Sri Lanka is one of the important strongholds for the dissemination of Theravada Buddhism. Alliance supported to protect and promote Polonnaruwa heritage sites jointly promoted by UNESCO New Delhi Office, Central Culture Funds, Government of Sri Lanka and Art Institute of East China Normal University, Shanghai China in 2016.

### **The Director General of Central Cultural Fund-Sri Lanka's China visiting**

By the negotiation of Alliance, UNESCO and Art Institute of ECNU, the Director General of Central Cultural Fund-Sri Lanka Dr. Prishanta Gunawardhana was invited to east China to have a six-day visiting from 26<sup>th</sup> to 31<sup>st</sup> May 2016. Alliance Secretary General Dr. Frank, Lee Chih Yung accompanied.



Dr. Prishanta mainly paid attention on three things, academic survey, academic report, and agreement signing. On 27<sup>th</sup> May, Dr. Prishanta and Professor He Zhiguo signed a triple agreement on the behalf of CCF and Art Institute of ECNU, "the Cooperation Agreement of Art Institute of ECNU, CCF and UNESCO" (the UNESCO New Delhi Office had signed). On 29<sup>th</sup> May, with further discussing, Dr. Prishanta and Professor He Zhiguo signed another agreement which is "The working plan of the Triple Agreement of Art Institute of ECNU and CCF". This plan made clear details of the cooperation between both sides.

### **Capacity building and field survey in Sri Lanka**

According the triple agreement and with the invitation of CCF, Professor He Zhiguo from Art Institute of East China Normal University had formed a academic group that visited to Sri Lanka to have a ten-day visiting from 11<sup>th</sup> to 20<sup>th</sup> August 2016. Alliance Shanghai Office Director Dr. Gao Jing accompanied to visit.

In the meantime, under the guidance of the UNESCO New Delhi office and Alliance, the delegation in Sri Kakelanni University Institute of Archaeology carried out capacity-building training projects for the Central Cultural Fund staffs, and achieved complete success. After the training, the delegation investigated the 5 world cultural sites under the central cultural fund management (respectively for Ancient City of Polonnaruwa, Ancient City of Sigiriya, Golden Temple of Dambulla, Sacred City of Anuradhapura and Sacred City of Kandy) that effectively enhanced the delegation's understanding of the sites and the art of Buddhism in Sri Lanka. After the investigation, the delegation and the Central Cultural Fund director general Dr. Prishanta discussed the next year's cooperation plan for and made a preliminary consensus.

#### 4. 未來一年 NEXT YEAR

#### 未來一年工作計畫 Future foreseen activities of next year

在 2016 年 10 月 29 日於尼泊爾加德滿都召開的第八屆會員大會中決議下一年度的工作計畫與目標

Alliance made the decisions for the future foreseen activities next year during the 8<sup>th</sup> General Assembly held in Kathmandu Nepal on 29<sup>th</sup> October 2016



- 持續推動並加強尼泊爾大地震後與尼泊爾各項既有的文化遺產保護專案。

- After the earthquakes in Nepal, continue to promote and strengthen the collaboration with our partners for safeguarding Nepal's cultural heritage.

- 繼續資助修復遭地震損壞的加德滿都 Monastic 學校和羅馬丹 Gong-Khang。

- Continue to support the recovery of the damaged buildings of Monastic school in Kathmandu and Gong-Khang in Lo Manthang.

- 資助優化提羅拉科特博物館（或藍毗尼博物館）。

- Supports improvements at Tilaurakot Museum (or Lumbini Museum).

- 資助聯合國教科文組織2017年大藍毗尼專案。

- Supports Lumbini 2017 with UNESCO.

- 繼續資助 2013 年“羅馬丹和上木斯塘文化景觀保護”國際研討會論文出版品。

- Continue to support publication of 2013 international symposium “Safeguarding Lo Manthang and the Cultural Landscape of Upper Mustang”.

- 資助用三種語言（尼泊爾語、羅馬丹語、英語）出版《木斯塘文化遺產》小冊子。

- Supports booklet “Mustang Heritage” in 3 languages (Nepali – Lo – English).





## 未來一年工作計畫 Future foreseen activities of next year

在 2016 年 10 月 29 日於尼泊爾加德滿都召開的第八屆會員大會中決議下一年度的工作計畫與目標

Alliance made the decisions for the future foreseen activities next year during the 8<sup>th</sup> General Assembly held in Kathmandu Nepal on 29<sup>th</sup> October 2016



- 資助 2017 年羅馬丹專案。
- Supports Lo Manthang 2017.
- 繼續資助修復加德滿都 Itum Baha 佛教寺院以及加德滿都保護信託基金 Rohit Ranjitkar 先生和巴黎索邦大學 David Andolfatto 先生對此專案的研究成果出版。
- Continue to support the restoration of Itum Baha monastery in Kathmandu and the research result publication by Mr. Rohit Ranjitkar of Kathmandu Valley Preservation Trust and Mr. David Andolfatto of Sorbonne University, Paris.
- 繼續資助尼泊爾考古學家 Suresh Suras Shrestha 博士出版博士研究論文。
- Continue to support the book based on doctoral dissertation by the Archaeologist of Department of Archaeology in Nepal, Dr. Suresh Suras Shrestha.
- 資助尼泊爾緊急恢復協調辦公室。
- Supports the Emergency Recovery Coordination Office, Nepal.
- 繼續聯盟資助與法國研究機構合作出版尼泊爾文化與遺產出版物專案。
- Continue to support the publication about “Cultural Heritage in Nepal” with French research institutions.
- 資助不丹皇家大學關於文化地圖項目：Zhemgang 地區。
- Supports Bhutan Culture ATLAS Project with Royal University of Bhutan-Zhemgang.



## 未來一年工作計畫 Future foreseen activities of next year

在 2016 年 10 月 29 日於尼泊爾加德滿都召開的第八屆會員大會中決議下一年度的工作計畫與目標

Alliance made the decisions for the future foreseen activities next year during the 8<sup>th</sup> General Assembly held in Kathmandu Nepal on 29<sup>th</sup> October 2016



- 資助2017年不丹文化景觀和編制遺產清單。
- Supports Bhutan Cultural landscape and inventory in 2017.
- 資助2017年聯合國教科文組織新德里辦公室斯里蘭卡波隆納魯瓦文物古跡專案專案。
- Supports the protection and promotion of Polonnaruwa heritage sites in Sri Lanka with UNESCO New Delhi Office in 2017.
- 資助2017年英國杜漢大學的考古培訓。
- Supports a training course by Durham University, United Kingdom in 2017.



- 繼續資助與天津大學合作出版系列出版物專案。
- Continue to support and work together with Tianjin University for the publication of a series of books.
- 資助孟加拉國潛在專案。
- Supports potential project in Bangladesh.
- 資助出版佛陀生活遺址的書。
- Supports the publication of a book on Buddha life sites.
- 資助考古學家和 Kai Weise 在緬甸蒲甘工作。
- Supports Archeologist work in Pagan in Myanmar with Kai Weise.
- 2017 年在新加坡和臺北舉辦聯盟成果展。
- Holds two Singapore Alliance Exhibition and Taipei Alliance Exhibition in 2017.

## 5. 經費報告

### FINANCE

### 聯盟 2016 年度經費

#### Finance report in 2016 (Shanghai Office) Alliance Special Project in Shanghai Office Finance Report from May 2016 to March 2017

Items	Expense	Earnings	Balance
Last year Surplus			¥ -38,717.43
Donation		¥ 169,427.20	¥ 130,709.77
Bank Interest		¥ 0.00	¥ 130,709.77
equipement	¥ 0.00		¥ 130,709.77
administration	¥ 14,228.21		¥ 116,481.56
personal support	¥ 88,000.00		¥ 28,481.56
transpotation	¥ 3,111.00		¥ 25,370.56
tax	¥ 0.00		¥ 25,370.56
account service	¥ 0.00		¥ 25,370.56
research&activity	¥ 36,983.80		¥ -11,613.24
stamp	¥ 1,458.70		¥ -13,071.94
print	¥ 1,850.00		¥ -14,921.94
telephone	¥ 300.00		¥ -15,221.94
TOTAL	¥ 145,931.71	¥ 169,427.20	¥ -15,221.94



## 5. 經費報告

### FINANCE

### 聯盟 2016 年度經費

#### Finance report in 2016 (Paris Headquarter Office) from November 2015 to October 2016

Items	Expense	Earnings	Balance
Last year Surplus and Donation till now			24,387.21 €*
Donation		110,861.48 €	135,248.69 €
Grant UNESCO Bhutan	21,896.38 €		113,352.31 €
Grant Bhutan Atlas	6,700.00 €		106,652.31 €
Grant KTM Valley	16,355.00 €		90,297.31 €
Grant UNESCO Lumbini	0.00 €		90,297.31 €
Grant UNESCO Lo Manthang	7,200.00 €		83,097.31 €
Grant Sri Lanka	18,482.58 €		64,614.73 €
Trainings	4,500.00 €		60,114.73 €
Conference	210.00 €		59,904.73 €
Post/Stamps	5.42 €		59,899.31 €
Bank charges	540.49 €		59,358.82 €
Miscellaneous	1,279.43 €		58,079.39 €
Mission/Meetings	14,530.99 €		43,548.40 €
Alliance administration	0.00 €		43,548.40 €
<b>TOTAL</b>	<b>91,700.29 €</b>	<b>110,861.48 €</b>	<b>43,548.40 €</b>

\* Last year remains balance 24,403.21€ - 16.00 € (adjustment) = 24,387.21 €

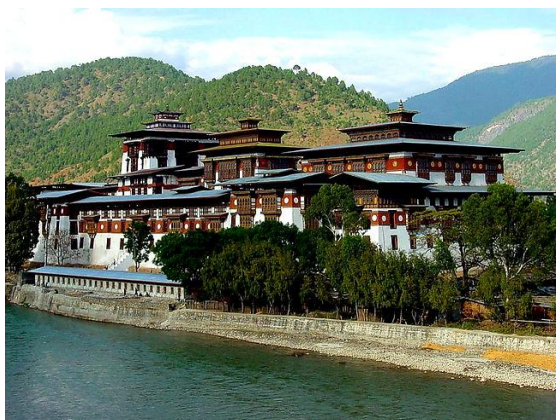
## 捐贈東方文化遺址保護聯盟善款

**2016 年 2 月至 2017 年 2 月共有中國、臺灣、馬來西亞和新加坡 429 筆捐贈善款，共換算計為 117,956.45 歐元及 100 美元、148,520 元人民幣**

**(捐贈善款包括捐贈給聯盟的現金和捐贈資助舉辦相關活動的款項)**

**During 2016.02-2017.02 Alliance has received totally 429 donations from China, Taiwan, Malaysia and Singapore for a total amount of 117,956.45 Euros, 100 USD and 148,520 RMB**

**(The total donation amount included not only cash but also some of the cost for the relevant activities)**



聯盟代表所有獲得幫助的單位，感謝各位善心人士的捐款和幫助，因為你們的善舉，東方文化遺產將得以更好的保護和傳揚。

Alliance represents all the organizations who received helps, sincerely appreciate to the friends support us no matter in technology or donation. Therefore, the oriental cultural heritages could be protected in a better condition.



## 東方文化遺址保護聯盟

### **Oriental Cultural Heritage Sites Protection Alliance Alliance de Protection du Patrimoine Culturel Asiatique**

#### **2016 年聯盟會訊/ 2016 Newsletter**

#### **護持捐贈賬號 Donation information**

戶名 **Account:** Asso Alliance de Protection du Patrimoine Culturel Asiatique

銀行 **Bank:** CREDIT MUTUEL

銀行地址及電話 Bank address and tel : CCM Paris 1 2 Louvre Montorgueil, 28 rue Etienne Marcel, 75002 Paris, France/ Tel: + 33-(0)8 20 09 98 77

國際銀行賬戶號碼 **International Bank Account Number:** FR76 1027 8060 3100 0206 4420 158

**Swift Code:** CMCIFR2A

捐贈請詳細注明捐贈款項是針對:

**When you donated, please write in detail whether your donation is specially for:**

1. 尼泊爾佛教遺址保護捐贈款,
2. 東方文化遺址或佛教相關文化遺址保護捐贈款,
3. 籌設未來東方文化遺址保護聯盟專屬之活動及辦公場所。

1. Nepal's Buddhism relics' conservation,
2. Conservation for oriental cultural heritage sites or relevant Buddhism cultural relics,
3. Preparation of the Oriental Cultural Heritage Sites Protection Alliance's future own-belonging activities and administrative space.

17, rue Meslay 75003 Paris / France  
+ 33 (0) 1 42 76 00 26  
[www.oriental-alliance.org](http://www.oriental-alliance.org)  
[alliance\\_contact@126.com](mailto:alliance_contact@126.com)





## 東方文化遺址保護聯盟

Oriental Cultural Heritage Sites Protection Alliance  
Alliance de Protection du Patrimoine Culturel Asiatique

17, rue Meslay 75003 Paris / France

+ 33 (0) 1 42 76 00 26

[www.oriental-alliance.org](http://www.oriental-alliance.org)

[alliance\\_contact@126.com](mailto:alliance_contact@126.com)